

Abstracts

Demography of the RAAN

Hans Peter and Hai Almquist Buvollen, with the team of Programa Educativo Bilingue Intercultural (PEBI).

This demographic study is an effort to establish the settlement patterns in the RAAN, especially among the Miskitu and Sumu, following the war (1981-1989). The study has been carried out over a long period in 1991-1992. The initiative was taken by the Bilingual and Intercultural Education Programme in RAAN and carried out in close collaboration with school directors, community judges and health personnel. The demographic history is reduced to the war period (1980s). The data has been verified in various ways and some have been updated in the process. So far, only estimations have been available to determine the size of the population in RAAN. The figures presented will probably be disputed, but the authors feel confident that their data is the most reliable at the moment. Of the urban population (27%), the Miskitu and Mestizo make up the majority (95,2%). Close to the entire Creole population is urban. The study establishes that the present population of RAAN is 144,984. Of these 84,507 (58,2%) are Miskitu, 53,857 (37,1%) are Mestizo, 5,064 (3,5%) are Sumu and 1,556 (1,2%) are Creoles. A follow-up study for RAAS is under preparation by the same authors which will provide the total size of each ethnic group in the Autonomous Regions.

Health and Culture in the RAAS

Bruce Barrett

This paper looks at the contemporary and historical interactions in medical belief and practice among six ethnic groups of Nicaragua's Atlantic Coast - Mestizo, Creole, Miskitu, Sumu, Garifuna and Rama. The expansion of preventive medicine and primary care under the Sandinista-led government during the 1980s is presented, along with description of counter-revolutionary attacks on the health care system. Traditional uses of medicinal plants and spiritual healing are juxtaposed against and then reconciled with the sporadic introduction of Euro-American biomedicine. The results of an 809-household, 5-community survey, are used to demonstrate the widespread utilization of the health care system built during the 1980s. The same results show that traditional practices - use of herbal medicine, visits to spiritual healers, and home birth are more prevalent among certain segments of Nicaraguan Atlantic Coast society.

Indigenous languages of the Pacific coast

Danilo Salamanca

This article is an effort to summarize what is known about the indigenous languages that were spoken in the Pacific side of Nicaragua; in one single respect: their genetic relationships with other languages that are or were spoken in the continent.

Given that all the indigenous languages of the Pacific side are now extinct, what we can determine about them now has to be based in written material that was collected in previous times, mostly lists of words. Enough evidence of the type previously mentioned exists only for three languages: **mangue/chorotega**, **nicarao/pipil** and **subtiava**. All of these languages have been related by the experts to languages or families of languages spoken to the north in the continent (particularly in the area called **mesoamerica**): **mangue/chorotega** to the family **oto-mangue**, **nicarao/pipil** to the **nahua** subfamily of the **Uto-aztecan** family; **subtiava** has been related to **tlapaneca** (a language still spoken in Guerrero, Mexico). The further association of the last two languages to larger groups of families of languages has not been still clearly determined.

Land Resources and Sustainability in the Coast

Ivette Perfecto, Maria Antonia Mallona, Iñigo Granzow de la Cerda and John Vandermeer

This article deals with the difficulties of implementing a model of sustainable use of natural resources in regions like the RAAS. In general terms, the factors that limit sustainable development can be summarized as greed, ignorance and poverty. These three factors almost always obstruct whatever intentions might exist to implement a philosophy of sustainable development, and the Atlantic Coast of Nicaragua is no exception. A fatal cycle of destruction of the immensely rich tropical forests of the RAAS is continuously repeating itself: extraction of wood, slash and burn migratory agriculture and use of the abandoned land for cattle pasture.

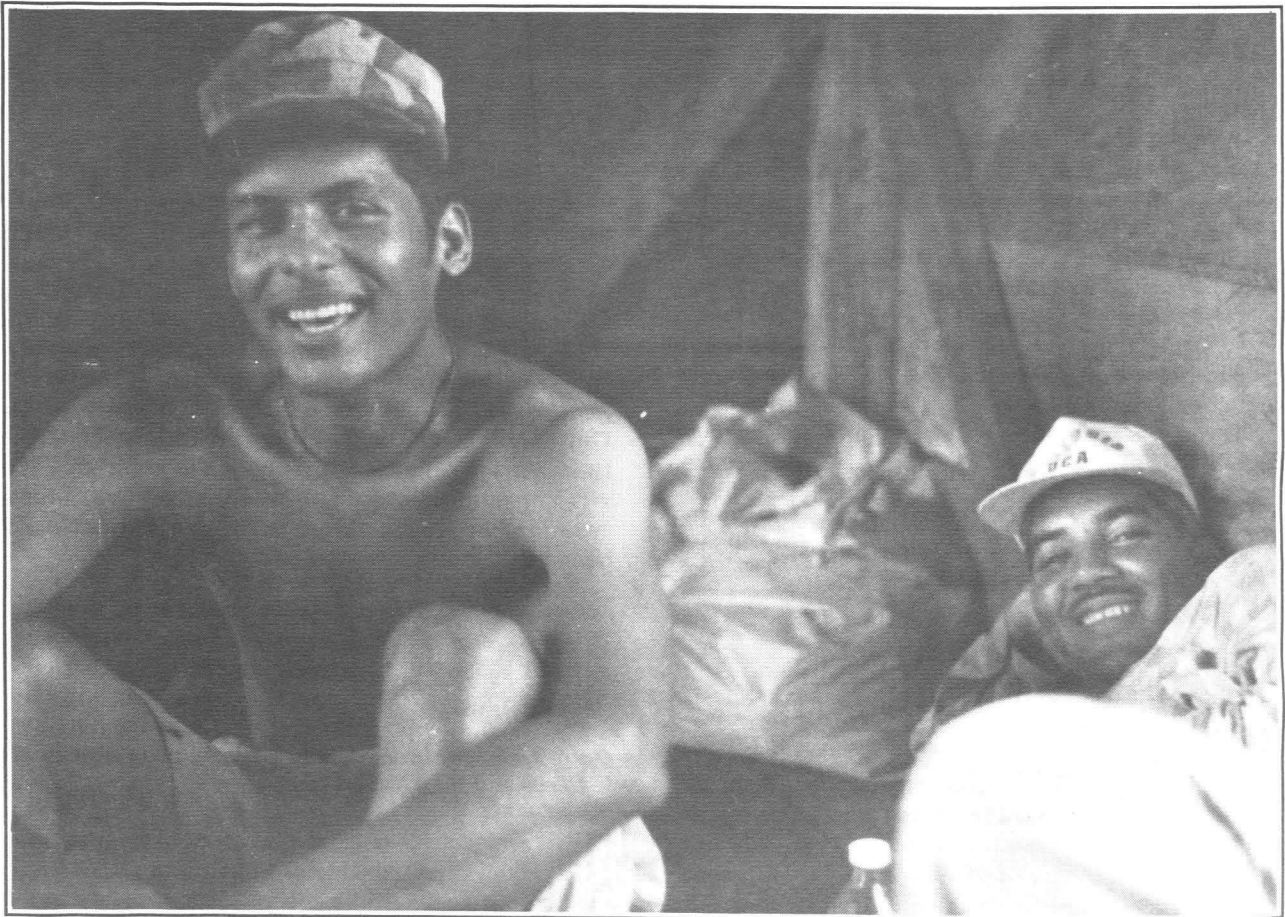
To stop the three factors that impede sustainable development - greed, ignorance, and poverty - we propose an alternative form of relating to natural ecosystems: Preser-

vation, Utilization, and Restauracion. To observe the effect that diverse human actions have on the forest we can compare various forms of perturbations.

The study of natural catastrophic damage, as for example hurricanes of the intensity of Hurricane Joan, allows us to better understand the dynamics of the forests and their mechanisms of regeneration.

Preserve the resources as much intact as possible so as to be able to pass them on to future generations. **Utilize**

these resources in a rational and sustainable form with the ultimate purpose of eliminating poverty. **Restore** that which was utilized (and what had been destroyed) following the lessons of the ecosystem itself -regeneration after the hurricane: a restoration that imitates as much as possible the natural structure of the forest. To implement this philosophy it is necessary to understand how these ecosystems function and the consequences of different forms of exploitation. For this to occur, the political will is essential.



Resúmenes

Demografía de la RAAN

Hans Peter y Hai Almquist Buvollen, con el Equipo del Programa Educativo Bilingüe Intercultural (PEBI)

Este estudio demográfico es un esfuerzo por establecer los patrones de asentamiento en la RAAN, especialmente entre los miskitos y los sumos, después de la guerra (1981-1989). El estudio fue llevado a cabo durante un largo período de 1991 a 1992. La iniciativa fue tomada por el Programa de Educación Bilingüe Intercultural en la RAAN y llevada a cabo en estrecha colaboración con los directores de escuela, jueces comunales y personal de salud. La historia demográfica está reducida al período de la guerra (los años 80). Los datos han sido verificados de varias maneras y algunos fueron actualizados en el proceso. Hasta ahora, para determinar el tamaño de la población en la RAAN sólo habían disponibles estimaciones. Los números presentados aquí serán probablemente cuestionados, pero los autores están convencidos de que sus datos son los más confiables por el momento. De la población urbana (27%), los miskitos y mestizos constituyen la mayoría (95,2%). Prácticamente toda la población criolla de la región es urbana. El estudio establece que la población actual de la RAAN es de 144,984 personas. De estas, 84,507 (58.2%) son miskitos, 53,857 (37.1%) son mestizos, 5,064 (3.5%) son sumos y 1,556 (1.2%) son criollos. Un estudio que da continuación a éste, sobre la RAAS, está siendo preparado por los mismos autores, con el auxilio del cual se va a poder determinar el tamaño total de cada grupo étnico en las Regiones Autónomas.

Salud y Cultura en la RAAS

Bruce Barrett

El presente trabajo analiza las interacciones actuales e históricas en las creencias y prácticas médicas de seis grupos étnicos de la Costa Atlántica de Nicaragua -mestizos, criollos, miskitos, sumos, garífunas y ramas. Se presenta la expansión de la medicina preventiva y de la atención primaria bajo el gobierno sandinista en la década de 1980, así como una descripción de los efectos de erosión provocados por la guerra en el sistema de salud. Los usos tradicionales de plantas medicinales y la curación espiritual se contraponen, y luego se reconcilian con la introducción esporádica de la biomedicina occidental. Los resultados de una encuesta realizada con 809 familias

de cinco diferentes comunidades son empleados para demostrar la amplia utilización del sistema de salud desarrollado durante la década de los 80. Los mismos resultados muestran que las prácticas tradicionales -el uso de plantas medicinales, visitas a curanderos espirituales y el dar a luz en los hogares prevalecen más en ciertos segmentos de la sociedad de la Costa Atlántica de Nicaragua.

Los idiomas indígenas del Pacífico

Danilo Salamanca

Este artículo intenta resumir lo que se sabe sobre las lenguas indígenas que fueron habladas en la vertiente del Océano Pacífico en Nicaragua, en un solo sentido: en lo que concierne a sus relaciones genéticas con otras lenguas que existen o existieron en el continente. Dado que todas las lenguas indígenas de la vertiente del Pacífico están extintas, lo que podemos determinar en relación a ellas actualmente tiene que basarse en el material escrito que fue recopilado en épocas anteriores, principalmente listas de palabras. Sólo existe evidencia suficiente del tipo anteriormente señalada, para tres lenguas: el **mangue o chorotega**, el **nicarao o pipil** y el **subtiaba**. Todas estas lenguas han sido vinculadas por los expertos a lenguas o familias de lenguas que existen o existieron más al norte en el continente (en particular en el área denominada **Mesoamérica**): el **mangue/chorotega** a la familia **otomangue**, el **nicarao/pipil** a la subfamilia **nahua** de la familia **Uto-azteca**; el **subtiaba** por su parte, ha sido vinculado al idioma **tlapaneca** (hablado todavía en Guerrero, México). La vinculación precisa de estas dos últimas lenguas a familias más amplias no ha sido establecida con certeza.

Recursos Terrestres y Sostenibilidad en la Costa

Ivette Perfecto, María Antonia Mallona, Iñigo Granzow de la Cerda y John Vandermeer

Este artículo trata de las dificultades en implementar un modelo de utilización sostenible de los recursos naturales en regiones como la RAAS. En términos generales, los factores que limitan el desarrollo sostenible pueden ser resumidos en tres: la codicia, la ignorancia y

Centroamérica y el Caribe

a fondo



Desde 1983 Pensamiento Propio produce mes a mes información y análisis sobre Centroamérica y el Caribe, elaborados por un equipo estable de periodistas, investigadores y colaboradores de renombre. Editada por CRIES.

Suscripción

Centroamérica y el Caribe US\$22
América Latina y USA US\$27

Apartado C-163, Managua, Nicaragua

Conozca P.P. y luego decida su suscripción.

Nombre: _____

Dirección: _____

País: _____



la pobreza. Estos tres factores obstruyen casi siempre las intenciones que puedan existir para implementar una filosofía de desarrollo sostenible, y la Costa Atlántica de Nicaragua no es una excepción. Un ciclo fatal de destrucción de los inmensamente ricos bosques tropicales de la RAAS está continuamente repitiéndose: Extracción de madera, agricultura migratoria de corte y quema, uso de la tierra agrícola abandonada para pastos.

Para detener los tres factores que se oponen al desarrollo sostenible -la codicia, la ignorancia y la pobreza- proponemos una forma alternativa de relacionarse con los ecosistemas naturales: Preservación, Utilización y Restauración. Para observar el efecto que diversas acciones humanas tienen en el bosque podemos comparar varios tipos de perturbaciones.

El estudio del daño causado por las catástrofes naturales, como por ejemplo los huracanes de la intensidad del huracán Joan, nos permite comprender mejor la dinámica de los bosques y los mecanismos de regeneración.

Debemos **preservar** los recursos tan intactos como sea posible, de manera que seamos capaces de entregárselos a las futuras generaciones. Es necesario **utilizarlos** de una manera racional y sostenible, con el propósito último de eliminar la pobreza. Hay que **restaurar** lo que ha sido utilizado (y lo que ha sido destruido), siguiendo las enseñanzas del propio ecosistema -la regeneración después del huracán: una restauración que imite en la medida de lo posible la estructura natural del bosque. Para implementar esta filosofía es necesario comprender cómo estos ecosistemas funcionan y las consecuencias de las diferentes formas de explotación. Para que esto ocurra, la voluntad política es esencial.

